

André Pronovost

LEXIQUE CONTEXTUEL

Blanche, Maude et Johnny

adaptation du roman *Plume de Fauvette*,
suite de *Bord-de-l'Eau*,
paru aux éditions XYZ

Le bouquineur novice

production • Société littéraire de Laval
adaptation et coordination • Danielle Shelton
conseillères pédagogiques • Leslie Piché et Lise Chevrier

Secrétariat
à la politique
linguistique

Québec 



Blanche, Maude et Johnny

Le drame

- dame en vue • femme importante dans la communauté
- pâté de maisons • quadrilatère d'un quartier
- influence • impact sur le déroulement des évènements
- journal communautaire • publication périodique de nouvelles du quartier, produit avec la collaboration de bénévoles
- hisser le drapeau • monter le drapeau en haut du mât
- laisser le drapeau en berne • hisser le drapeau à mi-hauteur du mât en signe de deuil
- le cœur à la fête • l'esprit festif
- drame • catastrophe
- secoue • vient bouleverser
- arranger les choses entre eux • parvenir à réconcilier le couple
- opération de sauvetage • action visant à secourir

Étape 1 du sauvetage : le pèlerinage

- glacière de piquenique • grosse boîte à lunch isotherme avec une poignée
- mettre les gaz • partir en accélérant
- relation de confiance • lien qui crée un sentiment de sécurité
- eau bénite • eau bénie par un prêtre, à laquelle les croyants prêtent des vertus sacrées

- signe de croix • geste rituel accompagné de ces paroles évoquant la Sainte-Trinité : « *Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.* »
- basilique • église où des pèlerinages ont lieu
- chœur • partie d'une église réservée au clergé, où l'autel se trouve et où les liturgies se déroulent
- faveur • passe-droit, service, bienfait
- sa réputation • ce que les autres pensent et disent de Blanche
- entremetteuse • Blanche, lorsqu'elle avait encouragé Johnny et Maude à former un couple
- cause honorable • affaire éthique, digne de respect
- méditer • réfléchir à son comportement
- rester entre elles • garder la chose secrète

Étape 2 du sauvetage : la visite à Maude

- boulangé • pains et autres pâtes cuites par un boulanger
- crudités • légumes crus que Blanche met dans le panier destiné à Maude
- panier d'osier • vannerie tressée avec des lanières de saule
- sentier • chemin étroit pour les piétons
- local communautaire • pièce occupée par des groupes bénévoles pour diverses activités sociales
- abandonné • n'est plus utilisé, personne n'y va plus
- s'installer • aménager un espace de vie en un nouveau lieu
- quels sont tes plans ? • qu'as-tu l'intention de faire ?

- refaire sa vie • s'installer avec un nouveau conjoint ou changer d'orientation professionnelle
 - parler du beau temps • dire des choses sans importance pour éviter un sujet de conversation pénible
 - maitresse • petite amie d'un homme qui a trahi une promesse de fidélité faite à sa femme légitime
 - mission de réconciliation • tâche dans un but de rapprochement
 - maugréer • bougonner, ronchonner
-

Étape 3 du sauvetage : la visite à Johnny

- plat au bœuf, ragout • repas de viande et de légumes en sauce
 - havre de paix • lieu tranquille où il fait bon vivre
 - faire à manger • cuisiner des repas
 - une tête de cochon • une personne entêtée
 - détecter • déceler, deviner, repérer
 - appel à l'aide • SOS ("Save Our Souls" : « *sauvez nos âmes* »)
-

À quoi Johnny occupe son temps

- surchargé de travail • avoir trop de choses à faire
- fissuré • fendu, lézardé
- décapotable • auto à toit amovible
- dégoter • trouver, repérer, dénicher
- l'avoir pour une chanson • payer un prix très modique
- conférer • donner, attribuer, octroyer

- valeur mythique • importance historique exceptionnelle
 - chromes défraichis • garnitures de métal moins brillantes, vieilles
 - capote • toit de toile amovible de l'auto décapotable
 - amoché • abimé, brisé
 - la casse • un cimetière d'autos
 - antigel • composé chimique mélangé à de l'eau, dans le système de refroidissement du moteur
 - radiateur • pièce de l'auto qui évacue la chaleur du moteur
 - vigilance • attention méticuleuse
 - remuer le fer dans la plaie • dire des paroles sachant qu'elles vont blesser
 - moteur d'origine • le moteur dont le fabricant General Motors a équipé la Pontiac en 1954
 - cour de recyclage • magasin à ciel ouvert où l'on vend des pièces d'auto usagées ; au Québec, on entend encore « cour à *scrap* »
 - compromis • deuxième choix, faute d'obtenir le premier
-

À quoi Maude occupe son temps

- tronçonneuse • scie pour abattre et débiter un arbre
- conférence de presse • réunion d'information où les journalistes sont invités
- atelier d'insertion au marché du travail • stage préparatoire à l'obtention d'un premier emploi rémunéré
- meublier urbain • meubles destinés à des espaces publics
- c'est mieux que rien • c'est bien peu, mais préférable à rien du tout

- mannequin à l'image de... • effigie grandeur nature représentant une personne en particulier
- cour de justice • tribunal
- toges • robes des procureurs : les avocats de l'accusation (la couronne) et de la défense
- juge • officier de justice qui voit au respect de la loi lors d'un procès
- jury • citoyens chargés de délibérer et de prononcer un verdict unanime de culpabilité ou de non-culpabilité au terme d'un procès
- meurtre prémédité • assassinat planifié
- théâtre tragicomique • mise en scène à la fois tragique et drôle
- preuves accablantes • ce qui démontre la culpabilité de l'accusé de manière irréfutable
- mourir sur un bucher • être brûlé vif sur la place publique
- hérétique • qui a une opinion contraire à celle de ses accusateurs, généralement en matière de foi religieuse
- commuer la peine de mort • changer le verdict pour sauver une vie
- se rallier • changer son opinion pour adopter celle d'un autre
- enfermé à double tour • emprisonné
- placard • armoire
- à la nuit tombante • au coucher du soleil
- mets national • l'aliment préféré par une majorité de gens
- confidences • conversation intime et privée

La réconciliation

- pas facile à vivre • qui crée certaines complications au quotidien
 - pas une haïssable • pas une personne détestable
 - aller nulle part • ne pas savoir quelle direction donner à sa vie
 - hangar peint à la chaux • bâtiment qui sert de remise, peint en blanc
 - se répand comme
une traînée de poudre • s'ébruite à grande vitesse,
si bien que tout le monde connaît la nouvelle
très rapidement
 - scène surréaliste • déroulement de faits qui semblent non réels
 - cortège • procession
 - sur les talons • juste derrière
 - la Dame de la Mauricie • la Vierge Marie, personnifiée dans la statue
de la basilique Notre-Dame-du-Cap
-